



miniszterelnök politikai beszé-
írásait az Osiris Kiadónál. Az
Kiadóház hangsúlyozottan nép-
nagyközönségnek szóló életraj-
lyaképet kért tőle, s ő ezt a fel-

Oszkár Huszadék Szabadában) az evek
során teljesen levetkőzte, s konzervatív-
keresztény gondolkodóként, politikus-
ként próbált szembeszegülni a világ vál-
tozásaival. Ilyen álláspontból ismerte fel
már első németországi látogatása után a
hitlerizmus veszélyét. (A bolsevizmus-
nak kezdeti ellenesége volt.) Ezért val-
totta rendületlenül, hogy a nemzetet ne-
velni kell, ezért vállalt vezető szerepet a
cserkészmozgalomban (Ablonczy szer-
int csak a cserkészek között érezte iga-
zán jól magát).

Teleki, mint a két háború közötti ma-
gyar politika valamennyi fontos szerep-

utan újra politikai viták tárgyává, mert
nyúlt vissza az Antall-kormány Teleki, s
nem a nála modernebb *Bethlen István*
politikai örökségéhez. Talán itt, az *Antall*
József és Teleki Pál közötti rokonság fel-
mutatásánál érdemes lett volna nagyobb
súlyt helyezni a különbözőségekre.

A könyv nyilván vitákat vált majd ki,
de erényeit nehéz lesz elvitatni, mert itt
a tudós felkészültség és a szinte szépirói
igényesség ritka együttesével találko-
zunk.

(Ablonczy Balázs: *Teleki Pál. Elektra Kiadóház, Budapest, 2000. Ára: 1180 forint*)



És
nem a
új köt
szü e
örömi
csú ki
Bu
onnar
jó szc
nyek l
a meg
radt.
hőszá
Ág.
tői ok
Nos, I
hangc
mai i
gyes,
/Minc
- lega
vidám
Gézár
Tanár
rul, /s
/vers
Az
dalor
ló mo
rotvá
panas
lesz v
zám /
pod k
hed k
fiad v
hegeg
lesvén
ten ké
(B
adó, E

Ézik, massák

lás és beszéd

és Amerikában gyakrabban
nak rá, mint abban a régió-
ol élt" - jegyzi meg a kiadó is.
szkij legnagyobb érdeme az,
ágos képet ad a nyelvhasználat
dolklódás összefüggéseiről. Ez
ematika régóta izgatja a tudó-
nyelvhasználat és a gondolko-
zefüggéseiről szóló elméletek
iek, s egy széles skálán helyez-
. Az egyik véglet szerint a két
gymástól független, s a nyelv
b a tőle független gondolatok
ére szolgáló tökéletlen eszköz.
véglet azonosítja a gondolatot
asználattal: „Nyelvem határai
határait is jelentik” - mondja a
teini szentencia. A probléma
sa azért nehéz, mert a gondo-
özvetlenül nem férünk hozzá,
egvalósulásuk nélkül nem ra-
k meg. Vigotszkij ezt írja: "A
odás és beszéd viszonyát (...)
st metsző körrel lehetne se-
ábrázolni, amelyek megmu-
hogy a beszéd- és
adásfolyamatok bizonyos része
ik. Ez az úgynevezett beszéd-
odás szektora. Ez a beszédgö-
s azonban nem meríti ki sem a
odás, sem a beszéd összes for-
Tehát létezik gondolatok nél-
ékszervi tudattartalmak alapján
beszéd, és beszéd nélküli, kris-
a fogalmi gondolkodás? A kér-
vés leegyszerűsíti a problémát,
figyelmet kívánja felhívni
tj könyvének árnyalt elemzésé-
mint a kötetet záró tanulmány
etes magyarázatára.

Vigotszkij: *Gondolkodás és Fordította: Páll Erna és dr. iborné, Trezor Kiadó, 2000. 00 forint*)

Sahrazád, az eredeti

■ D. I.

Valami nagy-nagy nyugalom árad ebből
a könyvből. Már a külcsín is arról árul-
kodik, hogy különleges kiadványt tart
kezében az olvasó, aki várakozásában
beljebb lapozva sem csalódik. Az Atlan-
tisz Könyvkiadó nemrég megjelentet-
tett, *Az Ezeregyéjszaka* meséi című so-
rozata ugyanis az eredeti arab szöveg
első teljes magyar fordítása, s mint
ilyen, egyedülálló.

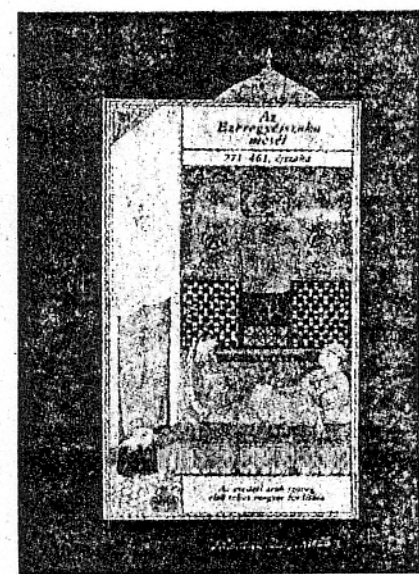
Ugyanakkor - épp az eredeti arab
szöveg miatt - ezek a kötetek nem a
gyermekeknek valók. A legifjabbaknak
bőségesen elegendő, ha a mindenki által
ismert, hétköznapi használatra szánt, s
Az ezeregyéjszaka legszebb meséi cím-
mel napvilágot látott könyvecskét bö-
ngésszük, mert ha *Seherezáde* meséit meg-
szeretik, felnőttként az *Atlantisz* kiadvá-
nyában is örömeiket lelik majd. Garancia
erre, hogy *Prileszky Csilla* fordítása hí-
ven őrzi az eredeti mű nyelvi fordulatait,
gondolatmenetét, míg *Tótfalusi István*
műfordításai a szép versek kedvelőinek
igényeit is kielégítik.

Az Ezeregyéjszaka meséi tehát iga-
zán jó könyv, amelynek élvezete csak
azoknak jelenthet komolyabb gondot,
akik életkorukhoz méltatlannak vélik a
mesék olvasgatását. Számukra - mond-
juk bemelegítésként - a szemetes és az
előkelő dáma története ajánlható, mivel
a helyenként sikamlós história minden
bizonytal az összes előítéletet eloszlatja.
S akkor máris következhetnek az akár
klasszikusnak is nevezhető mesék.

Hárin Ar-Rasid kalifa, *Abu Hasszán*,
Abu Muhammad, a rest, az egyszerű szegény
ember, vagy az alexandriai vagány
rendőrfőnökkel megeseft történetei.

Ami bizonyos: *Seherezáde* - a kötet-
ben *Sahrazád* - meséi nem csak az alvás-
zavarral küszködő király örömeit szolgál-
ják. Egy - talán jobb - kor butaságról,
bölcsestől szóló történeti ugyanis ké-
pesek föltámasztani az olvasóban az em-
beriségbe vetett hitet.

(*Az Ezeregyéjszaka* meséi. A hétkö-
tesre tervezett sorozat első három darab-
ja jelent meg. *Atlantisz Kiadó, Buda-
pest, 1999-2000. Ármegjelölés nélkül*)



Fordítás és tolmácsolás a

■ FERCH MAGDA

Ha meg akarjuk ismertetni magunkat,
eredményeinket a világgal, márpedig
ez az országhép szemponjtából alap-
vetően fontos, arról is gondoskodni
kell(ene), hogy mindig szakszerű és

karának Fordító- és Tolmácsképző
Központja 1999-ben megindította az
évente kétszer megjelenő Fordítástu-
domány című folyóiratot, az Akadémi-
ai Kiadó pedig arra vállalkozott, hogy
nemzetközi szakmai fórumot teremtsen a
fordítástudomány művelőinek az an-

csolat
repet
A l
ső (S
vi köz
kat ve
csok